

日治時期（1895～1945） 日文台灣民間故事集重要性試論 ——以漢族為主

彭衍綸

國立花蓮教育大學民間文學研究所助理教授

中文摘要

在台灣民間故事的發展歷程中，日治時期（1895～1945）是個重要的階段，此時期出版的日文台灣民間故事集，更是居於歷程中承繼開創的樞紐地位。基於此，特撰文探討日治時期出版的日文台灣民間故事集的重要性，並以漢族為範圍。經歸納其重要性表現在三方面：

其一，探究故事演變的重要角色：今日台灣地區的民間故事，何以如此面貌流傳於世，日治時期的日文台灣民間故事集提供了許多寶貴的線索，這些線索對於探究故事情節演變工作的進行，可說具有極大的幫助。

其二，集子內容豐富且類別多元：日治時期的日文台灣民間故事集收錄的故事，有台灣本土色彩濃厚者，聯繫中國傳說故事者，淵源中國古典小說者，甚或具有世界著名故事類型部分情節描寫者。也由於內容確實十分豐富，涵蓋各類故事，使得台灣民間故事得以延續發展，且有今日的發展榮景。

其三，填補研究缺塊且提昇價值：日治時期的日文台灣民間故事集的研究亟需開發，如能將此研究缺塊加以填補，將有助於整個發展歷程的梳理；另者，

藉由聯繫國際學術研究的領域、協助台灣民俗文化的研究等方面的進行，將有助於提昇台灣民間故事研究的學術價值。

在當今欠缺日治時期的日文台灣民間故事研究成果的情況下，此時期的相關探討更形重要，企希藉由本文的拋磚引玉，令世人不僅能夠瞭解此時期的日文台灣民間故事集的重要，進而進行諸如集子成書背景暨過程的尋究、集子中故事情節單元暨類型的析論，以及故事蘊含意涵的探討……等等議題的研究。

關鍵詞：民間文學、台灣民間故事、故事集、民間文學文獻、日治時期

The Importance of the Collected Taiwanese Folktales in Japanese Under Japanese Rule (1895-1945)

Peng Yen-Lun

Assistant Professor, Graduate Institute of Folk Literature,
National Hualien University of Education

Abstract

In the development of Taiwanese folktales, Japanese rule period is an important stage. The collected Taiwanese folklores written in Japanese in this period even occupied a leading role during the developing process. Based on the situation in above, this paper will discuss the importance of the collected Taiwanese folktales written in Japanese in this period and will focus on the range of the folktales by the Han ethnic group. After classifying the works, we can see that there are three points.

First is the essential role of the folktales in the development. The collected Taiwanese folklores published in Japanese in this period is helpful to offer a lot precious clues to figure out how the folktales in contemporary Taiwan sustain in current styles.

Second is that these collective works are abundant and various in kind. The stories in these collected works are full with Taiwanese color, relate to Chinese classics and even adopt the plots from the world literary works. Because of the abundant contents of the stories, the Taiwanese folktales are able to incessantly develop and become flourish today.

Third is making up the lack and promoting the values of folktales. The study of the collected Taiwanese folktales published in Japanese in Japanese rule period need to be broadened. If lack of this study could be made up, it would be helpful to make the developing processes clear. Moreover, through connecting with the other international studies and helping the researches of Taiwanese folk cultures will be able to promote the academic values of Taiwanese folktale study.

In current, due to lack of the research on Taiwanese folktales written in Japanese under Japanese rule period, the study of this field in colonial Taiwan under Japanese rule is definitely important. I hope this paper will play a pioneer role to urge people to pay attention on this field, then to study on the compiling process of these collected works and to analyze them and to study the various in meanings.

Key words: folk literature, Taiwanese folktale, folktale collections, folk literature material

日治時期（1895～1945） 日文台灣民間故事集重要性試論 ——以漢族為主

一、前言

自明清以迄二十一世紀初，台灣民間故事從起先的附屬式地載記於方志雜著，到日治時期的有人刻意蒐集、發行，以至光復後的蒐集、整理、采錄，以及研究，事實上也「默默」地走了數個世紀，實有必要為它的發展加以爬梳整理。

尤其上個世紀末，當民間文學逐漸在台灣地區播種、發芽，以至開花結果，屬於其中重要項目之一的「民間故事」，其研究自然也受到了重視，甚至在這近十年間，台灣民間故事的研究更受到了青睞。¹就以各大學校院的學位論文為例說明，早期大多以流傳於中國的傳說故事為研究重心，所以我們見到有以中國四大傳說為題者：〈白蛇故事之研究〉、〈孟姜女故事研究〉、〈梁祝故事及其文學研究〉、〈牛郎織女研究〉；以中國歷史人物為題者：〈民間傳說與歷史中的狄青〉、〈薛仁貴故事研究〉、〈薛仁貴故事的演化〉、〈包拯故事研究〉；中國四大美女為題者：〈王昭君故事研究〉、〈楊貴妃故事之研究〉。²

¹ 就台灣民間故事的研究範圍而言，通常原住民部分涵蓋者以神話、傳說居多，漢族部分則以傳說、故事為主，因此在以台灣漢族民間故事集為探討範圍的前提下，對於神話的研究概況這裡暫不予論述。至於將傳說故事一併論述，最主要是因為二者本就不易區別，如劉守華在《中國民間故事史·緒論》（武漢：湖北教育出版社，1999）中即說：「故事同傳說的界限在許多作品上則往往難以明晰地區分開來。」（頁14）所以將二者合而論述。

² 潘江東，〈白蛇故事之研究〉（中國文化學院中文所碩論，1978）、楊振良，〈孟姜女故事

所以，在二十世紀九〇年代以前，基本上未能見到帶有濃厚台灣地區色彩的民間傳說故事（不含原住民部分，下皆同）成為研究主題。到了一九九一年，蔡蕙如撰寫了以鄭成功在台傳說為主要範疇的〈與鄭成功有關的傳說之研究〉（成功大學史語所碩論），之後，以台灣民間傳說故事為研究主題的論文陸續出現，包括：一九九四年王釗芬的〈「周成過台灣」故事的形成及演變〉（東吳大學中文所碩論），一九九五年林培雅的〈台灣地區邱罔舍故事研究〉（清華大學文學所碩論），一九九七年彭衍綸的〈台灣民間故事〈白賊七的趣話〉及其相關問題研究〉（政治大學中文系碩論），一九九七年唐蕙韻的〈金門民間故事研究〉（中國文化大學中文所碩論），一九九七年楊瑟恩的〈鄭成功傳說研究〉（輔仁大學中文系碩論），二〇〇〇年簡齊儒的〈台灣地區蛇郎君故事研究〉（中興大學中文系碩論）。總計至二十世紀的最後一年，本地以台灣民間傳說故事研究為學位論文主題者大約僅有七篇。篇數不多，最主要當然因為中國民間傳說故事的研究仍占多數。整體而言，就學位論文來觀察，二十世紀主要以研究中國的民間傳說故事為主，二十世紀末葉，這條路線雖仍然延續行走，但台灣民間傳說故事的研究也逐漸地冒出頭。

隨著一個嶄新世紀的到來，對於民間傳說故事的研究也開始產生了變化，這變化即在於從一九九一年至二〇〇〇年，二十世紀的末十年，雖大約僅有七篇專門針對台灣民間傳說故事的研究，但到了二十一世紀初，不到十年的時間，僅有七年（至 2007 年），即迅速地累積了三十二篇（見附錄一），超過二十世紀末十年產量的四倍。這除了含有本土意識擡頭的意涵，相信現象下所透露對自身文化重視的訊息，更是值得嘉許肯定。另一方面這也直接代表了民間故事的研究確有必要性。它是常民文化的呈現，而且是最真實地呈現。並且因為民間文學「集體性」、「口傳性」、「變異性」的特質，所以它更是一充滿活力的全民文學。

研究〉（台灣師範大學國文所碩論，1981）、林美清，〈梁祝故事及其文學研究〉（台灣大學中文所碩論，1982）、洪淑苓，〈牛郎織女研究〉（台灣大學中文所碩論，1987）；邱坤良，〈民間傳說與歷史中的狄青〉（中國文化學院史研所碩論，1973）、張忠良，〈薛仁貴故事研究〉（台灣師範大學國文所碩論，1982）、李文彬，〈薛仁貴故事的演化〉（台灣大學外文所博論，1986）、翁文靜，〈包拯故事研究〉（輔仁大學中文所碩論，1989）；鄔錫芬，〈王昭君故事研究〉（東海大學中文所碩論，1981）、陳桂雲，〈楊貴妃故事之研究〉（中國文化大學中文所碩論，1986）。

至於在梳理台灣民間故事發展歷程的一系列研究工作中，日治時期（1895～1945）這個階段可謂非常重要，它是台灣民間故事發展歷程中，開始有人將民間故事蒐集、整理且集結成冊發行，使之茁壯而日後成為台灣文學史上獨立個體的階段，無論主事者的目的是甚麼。³而在這些日治時期出版的故事集中，又以使用日文記述者成果較為豐盛，包括有《台灣昔噺》（1915）、《對譯台灣笑話集》（1915）、《台灣の歌謠と名著物語》（1917）、《神話台灣生蕃人物語》（1920）、《生蕃傳說集》（1923）、《台灣童話五十篇》（1926）、《朝鮮台灣アイヌ童話集》（1929）、《蕃人童話傳說選集》（1930）、《原語による台灣高砂族傳說集》（1935）、《支那・朝鮮・台灣神話と傳說》（1935）、《高砂族の話》（1941）、《華麗島民話集》（1942）、《台灣むかし話》（1942）、⁴《台灣面白いオトギばなし》（1943）、《台灣地方傳說集》（1943）等等，這些集子中的漢族、原住民族故事，對於日後台灣民間故事的發展實影響甚鉅。

這些故事集不僅留下當代民間故事發展的痕跡，更重要的是，因為它們的出現，台灣民間故事獲得了更好的發展。亦由此可見它們當具備無可取代的重要性，本文的撰寫即在闡發其重要性。

再者，日治時期出版的日文台灣民間故事集內容，主要可區分為漢族及原住民兩大族群的故事，為避免論述的漫無邊際，本文所論述者皆以漢族為範圍，並藉由《台灣昔噺》、《華麗島民話集》、《台灣むかし話》（第一至三輯）五部綜合類漢族民間故事集，⁵加以闡述日治時期的日文台灣漢族民間故事集在台灣民

³ 胡萬川在〈民族、語言、傳統與民間文學運動〉一文之「註1」（頁65-66）中，便認為日人統治台灣期間，一些非屬人類學者的工作人員，為了瞭解本地的民俗民情，亦進行漢族社會的民俗調查，其中包括笑話、諺語、歌謠、故事等。成果雖可觀，但其主要出發點乃屬統治者為瞭解台灣民情而作。此文原載於《民間文學與作家文學研討會論文集》（新竹：清華大學中國文學系，1998），頁1-22，今收於胡萬川，《民間文學的理論與實際》（新竹：國立清華大學出版社，2005，初版二刷），頁65-110。

⁴ 據筆者所知，本書應有四輯，皆為台北台灣藝術社所發行；第四輯資料因為是從第三輯所附廣告而來的，故僅知編者為黃啟木。

⁵ 雖然在諸如《台灣昔噺》中仍可見到屬於原住民族的故事：〈生蕃の祖先〉（第十二則），但整體而言，類似情形極為少見，所以上述五部集子當可視為漢族民間故事集。再者，不以諸如《對譯台灣笑話集》、《台灣地方傳說集》等已設定收錄對象的集子作為探討依據，是由於綜合類集子的內容廣度較夠，相較之下，更適合當作探討的依據；五部故事集出版資料如下：〔日〕宇井英編，《台灣昔噺》（柴辻誠太郎發行，大正4年（1915）5月）；〔日〕西川滿、池田敏雄，《華麗島民話集》（台北：日孝山房，昭和17年（1942）

間故事發展歷程中的重要性。透過分析，其重要性約可歸納出以下三項：探究故事演變的重要角色、集子內容豐富且類別多元、填補研究缺塊且提昇價值。⁶

二、探究故事演變的重要角色

台灣民間故事的發展歷史比之中國，雖說晚出許久，但它的存在卻不容小覷。因為它的發展不僅未曾中斷，且有越來越精彩之勢，所以台灣民間故事發展歷程的梳理刻不容緩。發展歷程中，猶如前文所言，日治時期絕對是個十分重要的階段，尤其當我們見到台灣民間文學另一個重要項目「歌謠」，在日治時期階段的研究成果已有楊麗祝的《歌謠與生活——日治時期台灣的歌謠采集及其時代意義》⁷和黃文車的〈日治時期台灣福佬歌謠研究〉，⁸另在原住民民間故事研究方面亦有鹿憶鹿的「百年來台灣原住民神話研究評述」計畫、⁹巴蘇亞·博伊哲努（浦忠成）的〈台灣原住民神話傳說與故事研究現況綜論〉，¹⁰相較之下，日治時期台灣漢族民間故事發展此區塊的研究，實應迎頭趕上。

由於受到語言文字的阻隔，長期以來，許多研究台灣民間故事，尤其漢族部分者，大多鮮少碰觸日治時期這一區塊，但我們不得不承認此時期出版的日文台灣民間故事集，對於故事發展歷程研究中的探源工作，扮演著非常重要角色；今日台灣地區的民間故事，何以如此面貌流傳於世，它們亦提供了許多寶貴的線索。因此，筆者以下即藉由四則目前仍流傳於台灣地區的傳說故事，加以說明日治時期的日文台灣民間故事集對於台灣民間故事情節演變探究工作的重要性。

5月)，台北致良出版社已於民國88年(1999)9月將此書重新印刷發行，並有中文對照：
〔日〕竹內治，《台灣むかし話》第一輯（台北：台灣藝術社，昭和17年(1942)12月）；
〔日〕稻田尹，《台灣むかし話》第二輯（台北：台灣藝術社，昭和18年(1943)5月）；
〔日〕鶴田郁，《台灣むかし話》第三輯（台北：台灣藝術社，昭和18年(1943)7月）。

⁶ 自下一單元開始，本文凡言「台灣民間故事集」，皆指「台灣漢族民間故事集」，除非特別註明原住民族者；其意涵亦包括集子中收錄的故事。

⁷ 台北：稻鄉出版社，2000，初版。

⁸ 嘉義中正大學中國文學研究所博士論文，2005。

⁹ 此計畫為民國92年國科會專題研究計畫（一般型研究計畫）。

¹⁰ 劉惠萍、劉秀美主編，《花蓮民間文學採錄研習營成果報告書》（花蓮：國立花蓮教育大學民間文學研究所，2006），頁3-23。

（一）白賊七故事

白賊七故事為台灣地區家喻戶曉的民間故事之一，「白賊七」一詞甚至成為說謊者的代稱。該故事於日治時期之前未曾出現於任何載記，就文字記錄而言，最早見載於大正四年（1915）五月發行的宇井英《台灣昔噺》（頁 68～92）中，今將此名為〈白賊七仔〉的故事情節加以析論，得出作壽、撿魚、溺水、失火、寶衣、醫駝背、逢貴人、入水、剝皮、萬里獸等十個重要的情節發展，隨後再加以分析、對照台灣地區最早（民國 41 年（1952）4 月）以中文記述的〈白賊七的趣話〉，¹¹發現〈白賊七的趣話〉具備的情節未有超出〈白賊七仔〉者。

事實上，在〈白賊七的趣話〉之後，許多相關白賊七的故事，其情節發展上也大多與宇井英的〈白賊七仔〉相近，¹²這一點透過「表一」的比較即可獲得證明。¹³甚至後來廣為學者作為研究材料的遠流版《中國民間故事全集》第一冊《台灣民間故事集》，其中名為〈白賊七〉的故事，¹⁴因為是採用王詩琅的記述文本，間接使得宇井英〈白賊七仔〉的影響更加擴大。

換個角度來說，今日流傳於台灣的大部分白賊七故事，其情節基本上極有可能是受《台灣昔噺》的〈白賊七仔〉影響而成的。當我們進行白賊七故事探源

¹¹ 此則故事由林瑞芳記述，收錄於婁子匡編纂，齊鐵恨註釋，《台灣民間故事》第二集，婁子匡校纂，《國立北京大學中國民俗學會民俗叢書》第十一冊（台北：東方文化供應社，1970 複刊），頁 13-27。

¹² 雖然說經過筆者藉由情節的分析，獲得目前台灣地區流傳的白賊七故事，在主要情節方面，基本上可以分為兩大類：其一，含有超現實幻想成分，故事中出現不屬於真實生活的人、事、物者。更明確地說，即故事中曾有龍王、水卒、龍王大將等角色登場者；其二，不含超現實幻想成分，故事中沒有非真實生活的人、事、物出現者。但至少在第一類的情節發展方面，基本上皆不出宇井英〈白賊七仔〉的記述範圍，況且前者的流傳亦較為普遍。

¹³ 下表在其他三篇的出處分別為：江肖梅編，《台灣民間故事》第一集（台北：大華文化社，1954），頁 32-37；王詩琅編，《鴨母王——台灣民間故事》（高雄：德馨室出版社，1959），頁 95-102。《鴨母王——台灣民間故事》收於《王詩琅全集》卷一，由德馨室出版社於民國 68 年（1979）6 月出版。而因〈白賊七〉文末署記故事原發表於《新學友》第 4 期（台北，1959 年 8 月 10 日），所以記述時間乃以 1959 年 8 月為準；施翠峰，《台灣民間文學研究》（台北：自印本，1982），頁 130-135。

¹⁴ 王秋桂、陳慶浩主編，《中國民間故事全集》第一冊《台灣民間故事集·漢族民間故事》（台北：遠流出版公司，1989，第一版），頁 274-280。

時，雖然如施翠峰所說，該故事或有可能從福建的白賊青仔故事演變而來的，¹⁵但是在目前無法得知白賊青仔故事面貌的情況下，《台灣昔嘸》的〈白賊七仔〉，著實為探源工作提供了重要線索，它的出現至少可證明該故事在二十世紀初期便已在台灣流傳了，流傳歷史將近百年。

表一 台灣地區白賊七故事重要情節比較表

時間	故事名稱	重要情節									
		作壽	撿魚	溺水	失火	寶衣	醫駝背	逢貴人	入水	剝皮	萬里獸
1915	〈白賊七仔〉 (字井英)	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
1952	〈白賊七的趣話〉 (林瑞芳)	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
1954	〈白賊七仔〉 (江肖梅)	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
1959	〈白賊七〉 (王詩琅)	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓
1982	〈白賊七仔〉 (施翠峰)	✓		✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓	✓

註：打「✓」者表示具有該情節；又，故事名稱其後註明的為記述者。

¹⁵ 〈台灣民間故事的發展及其內容〉，《漢學研究》第8卷第1期(1990年6月)，頁680-681：「流傳於福建省的『白賊青仔』的民譚，來到台灣之後即演變成『白賊七仔』的故事，情節的發展，兩者大同小異，祇有一個顯著的不同點，就是兩者的結尾有異，福建省的白賊青仔從頭到尾愚弄別人；台灣的白賊七仔卻最後睡覺時不小心踢倒了油燈，引發了一場火災而葬身火窟之中，因為他的呼救聲被誤為他又在撒謊而沒有人去救他。『邪』最後還是敗了，他得到該有的報應。」

（二）鐵砧山劍井傳說：¹⁶

台中縣大甲鎮有一座形似鐵砧的「鐵砧山」，因地勢險要，昔時尚為軍事要地，今經大甲鎮公所規畫，已成為風景區。景區內有一重要景觀：劍井，它的由來傳說與鄭成功有關，日治時期的《台灣むかし話》第二輯的〈鐵粘山の井戸〉中，亦有以下二段相關描述：

むかし、むかし、鄭成功がこの地を平定する為に、此の鐵粘山に、たてこもったことがありました。ところが、この山の上では、水も飲めないのです、兵隊たちは大變困ってしまひました。その時、鄭成功は自分の持つてゐた寶劍を抜いて、これを地面に突き刺したところが、水が湧き出たといひます。これが、今のお話の井戸なのです。¹⁷

その寶劍は、そのまま、その井戸に入ってしまった、見えなくなつてしまひましたが、不思議にも、舊曆の五月五日には、水面に浮び上つて來たさうです。¹⁸

上述二段描述，第一段提到鐵砧（粘）山劍井的由來，是因為早期鄭成功軍隊於鐵砧山駐紮之際，士兵們對於山上無水可飲用之事大傷腦筋，鄭成功於是拔出自己的寶劍，往地面一刺，水竟然就不斷地湧出。

¹⁶ 相關鐵砧山劍井的傳說，如據吳瀛濤《台灣民俗》第十七章〈地方傳說〉之〈鐵砧山〉（台北：眾文圖書公司，1992，一版三刷，頁364-365）所記，除了與鄭成功寶劍有關的傳說之外，尚有清明群鷹來哭、田螺斷尾能活二段。而一方面為使論述聚焦，另一方面，其他二段傳說，因可能尚牽涉移植、複合日月潭吳昌祚傳說、鳳山鄭女魂傳說等問題（相關考證可參見陳益源，〈明清時期的台灣民間文學〉，《民間文化圖像——台灣民間文學論集》第一編，（南寧：廣西民族出版社，2001），第一版，頁10-13；此文原刊載於《中正大學中文學術年刊》第3期，2000年9月，頁183-203），較為複雜，因此以下僅主述與寶劍有關部分。

¹⁷ 〔日〕稻田尹，《台灣むかし話》第二輯，頁93；中文意譯：從前，從前，鄭成功為了平定此地，曾固守在鐵粘（砧）山。因為在這個沒有飲用水的山上，士兵們都感到困擾。那時候鄭成功拔出自己的寶劍，突然往地面一刺，水竟然就湧了出來。這就是現今所說的井的由來。

¹⁸ 同上註，頁94；中文意譯：那把寶劍就那樣消失在井裏面，不可思議地，在舊曆的五月五日就會浮出水面上。

如此描述大致與今日所見鐵砧山劍井由來傳說大致符合，所以同樣地，在探究情節演變的脈絡時，〈鐵粘山の井戸〉提供了諸如情節描寫、流傳歷史等方面的探究線索。其次，藉由〈鐵粘山の井戸〉尚可能讓我們與日治前的傳說面貌銜接，使我們瞭解〈鐵粘山の井戸〉的描述應是其來有自，或有可能是根據之前的傳聞而加以整理記錄成的。

日治前，根本不見台灣民間故事集的出現，對於台灣民間故事的留存工作，亦幾乎沒有特別進行過。所幸劍井因屬地方風物，因此部分志書或碑文中出現了它的蹤跡，更可貴的，這些載記中還保留了劍井相關傳說，這有如清同治十年（1871）的《淡水廳志》：「國姓井：在大甲堡鐵砧山巔，相傳偽鄭屯兵大甲，以水多瘴毒，乃拔劍斫地，得泉味清冽。旁有小碣，鐫此三字。」¹⁹清光緒十一年（1885）的〈國姓井碑記〉：「台北府新竹縣大甲鐵砧山國姓井，相傳鄭成功駐兵處，被困乏水；以劍插地，得甘泉，大旱不涸。……」²⁰清光緒十九年至二十四年（1893～1898）纂輯的《新竹縣志初稿》：「國姓井在大甲堡鐵砧山巔，距縣南九十五里。相傳鄭成功屯兵大甲，以水多瘴毒，乃拔劍斫地得泉，味清冽。旁有小碣，鐫此三字。光緒初年，巡檢泐碑記之。」²¹在這三處記述中，雖然用字彼此小有差異，但整體而言，它們與〈鐵粘山の井戸〉引文的第一段描寫是高度相似的，同樣都敘述劍井的產生，是因為鄭成功為解軍隊缺水之苦，拔劍插地而來的。

其次，關於第二段所記載的傳聞，亦在《台灣むかし話》第二輯成書前即已流傳於市井之間，撰寫於昭和八年（1933）的《大甲郷土の概観》中的一段載錄可資證明：

而かも國姓爺鄭成功が駐軍の際良水なきに苦しみ、劍を抜いて地下に
挿し込んだ所甘泉が滾々として噴出したと云ふ神秘的傳説もあり、今

¹⁹ 清·陳培桂纂輯，〈考三·古蹟考〉，《淡水廳志》卷十三（台北：台灣銀行，1963），頁344。

²⁰ 台灣銀行經濟研究室編，〈記〉，《台灣中部碑文集》甲（台北：台灣銀行，1962），頁60。

²¹ 清·鄭鵬雲、曾逢辰纂輯，〈考二·古蹟·大甲堡古蹟〉，《新竹縣志初稿》卷五（台北：台灣銀行，1959），頁194；此外，上述三處載錄中的鐵砧山似乎位於不同的行政區，其實這導因於行政區域調整之故，所以三處鐵砧山皆為同一座。

も舊五月五日の端午の正午には井の底より劍が浮出すのが見えるなぞと一種の迷信を持ち、……²²

「今も舊五月五日の端午の正午には井の底より劍が浮出すのが見えるなぞと一種の迷信を持ち」即指鄭成功的寶劍會在舊曆五月五日，亦即端午節中午浮上水面，且說這是一種迷信。所以同樣地，鄭成功投於劍井的寶劍會在端午節浮上水面的傳說，亦應在〈鐵粘山の井戸〉記錄前即已流傳於民間，那麼傳說會成為〈鐵粘山の井戸〉內容形成的來源之一，也就不足為奇了。而從〈鐵粘山の井戸〉中，我們見到了日治時期的日文台灣民間故事集不僅可能承接融合前人的傳聞，尚且起了組織的作用，將相關的各種傳聞加以綜合，使得故事的內容更為豐富。當然，透過以上論述，更讓我們再一次領悟到日治時期的日文台灣民間故事集對於故事情節演變探究工作的重要性。

（三）鶯歌石傳說：

今日台北縣鶯歌鎮有一「鶯歌石」，自清朝以來即流傳著它是由鄭成功所收伏的妖怪演變而來的傳說。且先看《台灣むかし話》第二輯，以日文記錄的〈鶯歌石〉的三段描述：

鄭成功の兵隊が、どういふ譯が、何時となしに、數人づつ行方不明になるのです。いくら探しても、どうしても見つきりません。一度や二度なら、まだいいのですが、毎日毎日どんどん居なくなつて了ふのです。

その鳥は羽ばたきすると、翼の長さが、數十丈といふのですから恐ろしいものと言はねばなりません。

²² 大甲公學校編修，《大甲郷土の概観》（台北：成文出版社據大甲公學校編日本昭和八年排印本影印，1985，台一版），頁310-311；此書原名《郷土の概観》，昭和8年（1933）1月由（台中）富田豐發行，成文出版社即據此版本影印；中文意譯：有一個神祕的傳說是說：國姓爺鄭成功駐軍之際，苦惱沒有水，他拔劍插地，插劍處竟湧出甘泉。今日仍有舊曆五月五日的端午正午時，可以看見劍從井底浮出等等的迷信……。

と、力を身體中に漲らせ、大砲を、今にも飛びかからうとする、その怪鳥に向けてビツクリと、ねらひを定めました。……

その時早く、轟然たる砲音がして、大砲からは、必ず撃つといふ鄭成功の信念こめた弾が、その怪鳥めがけて、飛び出しました。

それと一緒に、その大鳥に、天地も崩れるかと思はれる程の響をたてて、地上めがけて、ぐんぐん落ちてゆきました。²³

接著，我們翻閱清朝以至台灣光復後，諸處對於鶯歌石（山）傳說的描述。

1、《淡水廳志》（清同治 10 年，1871）：

鶯哥山：在三角湧，與鳶山對峙。相傳吐霧成瘴，偽鄭進軍迷路，礮斷其頸。

鳶山：即「飛鳶山」，在三角湧，偽鄭亦礮擊其尖，斷痕宛然。²⁴

2、《台灣民間文學集》（昭和 11 年，1936）：

不料行進到不遠的地方，說也奇怪！伏在左方山腹的「鸚哥石」，陡吐出了一股黑霧，弄得天昏地黑，轉瞬間狂風掃地，飛砂走石，看看已罩滿了整個曠野了。黑霧一刻比一刻的濃厚起來，國姓爺的兵隊，已大半被這些毒霧收拾去了。……

詎料走都不上幾步，看見聳立在東南方的「鳶山」，也吐了股毒霧來了。……

²³ [日] 稻田尹，《台灣むかし話》第二輯，頁 59、60、61；三段引文中文意譯分別為：「鄭成功的軍隊，不知甚麼緣故，不知在何時，有幾個人接連行蹤不明。怎麼尋找也沒看見。一次、二次，那也就算了，可是，每天每天不斷地都有人消失。」「那鳥張開翅膀，翅膀的長度有數十丈，是無法用言語形容的恐怖東西。」「力量在身體中膨脹，大砲瞄準那怪鳥。……稍早，有著鄭成功必定擊中信念的砲彈，從大砲射出，發出轟然的砲音，朝那怪鳥飛去。那時一起地，響起天地崩塌般的聲音，那大鳥一個勁兒地掉下來。」

²⁴ 清·陳培柱纂輯，〈考三·古蹟考〉，《淡水廳志》卷十三，頁 340；由於以下所引故事內容大多會連帶提及鳶山，所以這裡一併將鳶山部分的記述列出。

他怒髮衝冠，走到傍邊的一個小橋上，按鎗照準，「隆隆」的連發兩砲，只見一縷白煙前後由鎗身射出，向濛濛的毒霧裡打個漩兒飛去。剎那間，那麼漫天瀰地的毒霧就消散殆盡了。

中午的太陽，由藍蔚的青空，還放着明朗的光，浴在他們的頭上。未幾有人報道：「國姓爺的巨砲很中竅，一個恰巧打中鸞哥石，打斷了他的下頷落到山腳去，另一個打中鳶山的胸部，牠也因之而斃命了。」²⁵

3、《台灣故事》（民國 43 年，1954）：

……三百年前在民族英雄鄭成功領導之下，明軍打敗了佔領台灣的荷蘭人，把荷蘭人趕走之後，便漸漸向北進軍，到現在的鶯歌站的時候，鄭成功的士兵就失蹤了很多，找來找去都找不到，而且失蹤的不止一次，每天都有失蹤的。

兩、三天後，這個消息傳到鄭成功的耳朵裡，成功就立刻命令部下徹底查明它的原因。

後來才知道失蹤的士兵是被一隻大鳥拖去的。那隻大鳥的翅膀長有數丈。鄭成功就命令部下攻擊牠，可是去攻擊的士兵都沒有生還的。所以鄭成功很生氣，就親自帶著部下牽引大砲要去攻打牠。

一會兒果然大鳥出現在空中飛舞，遮蔽著日光，使整個天空頓時陰暗起來。鄭成功就瞄準這大鳥，打了一大砲，轟然一聲，周圍充滿了砲煙。砲煙消散時，那隻大鳥已經落在對面的山上去了。士兵們都很歡喜，欽佩鄭成功的勇敢。²⁶

²⁵ 黃得時記錄，〈鄭國姓打台灣·（二）國姓爺北征中的傳說·二、放巨砲打死兩妖精〉，李獻璋編，《台灣民間文學集·故事篇》（台北：龍文出版社，1989，再版），頁 94-95；此書原完成於 1936 年，台北台灣文藝協會出版。

²⁶ 江肖梅編，《台灣故事》上冊第一集之〈鶯歌石〉，婁子匡編集，《國立北京大學中國民俗學會民俗叢書》第一一八冊（台北：東方文化書局，1974 複刊），頁 53。

4、《寶島蒐古錄》（民國 67 年，1978）：

不久之後，才知道失蹤的士兵，是被一塊鶯歌石及一處鳶山嘴所噴出的毒霧，所吞食去了。

國姓爺聞報，立即命令部下去攻擊它們。可是去攻擊的士兵，都是有去無回，一如石沉大海似的。所以國姓爺更氣了，立即叫人抬出了當年在粵中打撈的龍碩大炮來，架在樹林那座橋上，瞄準了那兩塊妖石，那座鸚鵡妖石的頭，和鳶鳥妖石的嘴，都已不翼而飛，從此它們再也不能與妖作怪了。²⁷

仔細對照五處描寫，可以發現對於鄭成功軍隊的受阻於怪鳥，甚或士兵失蹤，以及後來鄭氏以砲擊收拾怪鳥的部分，《台灣むかし話》第二輯的〈鶯歌石〉，描寫精神與《淡水廳志》、《台灣民間文學集》、《台灣故事》、《寶島蒐古錄》大致相同。²⁸然而，無論如何，〈鶯歌石〉不僅可以提供《台灣故事》、《寶島蒐古錄》中鶯歌石傳說的探源線索，它在某種程度上，也為該傳說從清朝到日治後期的情節演變脈絡留下了紀錄。它甚至還可能是鶯歌石傳說在台流傳歷史中的樞紐：將日治前寥寥數語的鄭成功收妖傳聞加以鋪敘成情節更為精采的故事，爾後故事幾經輾轉流傳，逐漸廣為人知。

其次，在〈鶯歌石〉前引文的第二段：「その鳥は羽ばたきすると、翼の長さが、數十丈といふのですから恐ろしいものと言はねばなりません。」對於怪鳥恐怖形象的描述，尤其是羽翼「長有數丈」的部分，在〈鶯歌石〉之前，諸如《淡水廳志》、《台灣民間文學集》的記述中均是未曾見到的。但在〈鶯歌石〉之後，台灣地區流傳的鶯歌石傳說中，也開始出現了相似〈鶯歌石〉對於怪鳥恐怖形象的描述，如前提江肖梅《台灣故事》的「那隻大鳥的翅膀長有數丈」。

²⁷ 林藜，《寶島蒐古錄》第二集之〈國姓爺炮擊羣妖〉（台北：台灣新生報社出版部，1980，再版〔1978〕），頁 168。

²⁸ 這裡專指〈鶯歌石〉引文中的第一、三段描寫。

日人安倍明義在《台灣地名研究》一書中認為台灣地名的起源，乃基於九種情形，²⁹很顯然地，「鶯歌」之名的起源屬於「形容自然特殊地形而命名者」。因為山有「狀似鶯哥（歌）的巨石」，故命名為「鶯哥（歌）山」，然後地方因有鶯哥（歌）山而取名為「鶯歌」；簡單地說，其地名的由來，即因當地有一「狀似鶯哥（歌）的巨石」。爾後並衍生出鄭成功砲打怪鳥的傳說。而在〈鶯歌石〉這舉證中，我們見到了日治時期的日文台灣民間故事集不僅可能吸取了方志的精神，尚借用台灣民間文學工作者的成果，並且開拓了日後故事內容的發展。而就算上述情事皆未曾發生，《台灣むかし話》第二輯的〈鶯歌石〉，至少為鶯歌石傳說情節演變的探究留下了可貴的資料。

（四）半屏山傳說

在故事情節演變的探究工作方面，前面三個例子尚屬單純，以下筆者將另以高雄半屏山傳說為例，藉由這個例子，更可以證明日治時期的日文台灣民間故事集對於情節演變探究工作的確十分重要，如無這些故事集提供的線索，恐怕不僅容易令人誤以為故事的演變脈絡有所斷層，更不知今日所見的故事面貌何以形成。

南台灣高雄市的左營區有一座看似缺半的小山，名為「半屏山」。它的缺半，民間流傳著許多說法，這些說法可見諸二〇〇四年十二月，高雄市政府新聞處出版的《傳說高雄》一書。此書中安排了打狗山（柴山或壽山）、半屏山、旗后天宮等十處地區或風物，並配合十二個主題加以介紹該地區或風物的相關傳說及歷史。其中在半屏山部分，標題名為「尋找半屏山的另一半」，內容提到了四種解釋半屏山之所以失去其另外一半的傳說，分別為：傳說 A〈被老仙翁劈

²⁹ [日] 安倍明義，《台灣地名研究（中文版）》第一篇〈總論〉第四章〈地名的起源〉（台北：武陵出版公司，1994，三版），頁 39-59。九種情形為：一、基於自然的一般位置以及地形命名；二、形容自然特殊地形而命名者；三、基於特殊的大自然產物命名者；四、基於河山的位置及建築物命名者；五、跟歷史的沿革及古來的傳說有關係者；六、基於拓殖及建置當初情景命名者；七、在開墾拓殖當初選擇佳字為地名者；八、移住者移用原地的名稱，或者寓以新意成為新地名者；九、基於歷史性的事實把地名附與改易者。

掉了〉、傳說 B〈被和尚跳塌了〉、傳說 C〈被雷公劈斷了〉、傳說 D〈被貪心的人吃掉了〉。³⁰

看過這四種說法之後，當我們回頭檢索清朝志書，對於半屏山的描述，如康熙二四、二五年間（1685~1686）蔣毓英纂修的《台灣府志》：「半崩山【在小崗山西南。其山面頗平，遙望之如崩一半，故名『半崩山』。或云山形如半屏，一名曰『半屏山』。】」³¹、約康熙二十五年（1686）金鉉主修的《康熙福建通志台灣府》：「半崩山【在小崗山西南。其山面頗平，遙望之，如崩一半，故名『半崩山』。或云山形如半屏，一名『半屏山』。】」³²、康熙三十三、三十四年間（1694~1695）高拱乾纂輯，周元文增修的《台灣府志》：「半屏山【在小崗山西南，山面頗平，遙望之如屏一般，故名。……】」³³、康熙五十八、五十九年間（1719~1720）陳文達編纂的《鳳山縣志》：「如列嶂，如畫屏，曰半屏山。」³⁴、約乾隆初年尹士俛纂修的《台灣志略》：「半屏山【山勢陡截，若半屏然】」³⁵、乾隆五、六年間（1740~1741）劉良璧纂輯的《重修福建台灣府志》：「半屏山【……形如列障畫屏，故名。】」³⁶、乾隆九至十一年（1744~1746）范咸纂輯的《重修台灣府志》：「半屏山【……形如列屏，故名。】」³⁷、乾隆二十五至二十九年（1760~1764）余文儀主修的《續修台灣府志》：「半屏山【……形如列屏，故名。】」³⁸、乾隆二十九年（1764）王瑛曾編纂的《重修鳳山縣志》：

³⁰ 諸傳說內容詳見附錄 2；柯金儀、謝書賢、侯雅婷主編，《傳說高雄》之〈尋找半屏山的另一半〉（高雄：高雄市政府新聞處，2004），頁 29-31。

³¹ 卷二〈敘山·台灣縣山〉（台北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業公司，2004，一版），頁 142。

³² 卷二〈山川·台灣府·台灣縣〉（台北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業公司，2004，一版），頁 37；本卷錄自康熙《福建通志》卷五〈山川二〉。

³³ 卷一〈封域志·山川·鳳山縣山〉（台北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業公司，2004，一版），頁 77。

³⁴ 卷一〈封域志·山川〉（台北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業公司，2005，一版），頁 67。

³⁵ 中卷〈山川景物〉（台北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業公司，2005，一版）：「半屏山【山勢陡截，若半屏然】」頁 292。

³⁶ 卷三〈山川·鳳山縣〉（台北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業公司，2005，一版），頁 126。

³⁷ 卷一〈封域·山川·鳳山縣〉（台北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業公司，2005，一版），頁 104。

³⁸ 同上註。

「半屏山，在縣東北七里。形如列嶂如畫屏，故名；……又如展旗，故亦名旗山。」³⁹、光緒二十年（1894）盧德嘉彙纂的《鳳山縣采訪冊》：「半屏山，……，形如列嶂、如畫屏，故名。……又如展旂，故亦名旂山。」⁴⁰，竟發現諸處的描述雖也在解釋半屏山其名由來，但大多環繞於其形遙望如崩一半故名半崩山，山形如半屏、列嶂（障、幃）、畫屏故稱半屏山，又因狀如展旗（旂），因此也叫旗（旂）山。倒是《重修鳳山縣志》的另處載記，卷一〈輿地志·疆界【附形勝、八景】·附：形勝·附錄〉的「半屏如巨手削成」（頁64）一語，較能令人聯想半屏山因受巨手所削，所以缺了一半。但是無論如何，如將清朝志書的記載，作為當時解釋半屏山山名由來的一種普遍說法，那麼就會發現清朝的說法與目前的傳說實在相差甚遠，其中的轉折為何？當今內容迥異卻又豐富的說法可能從何而來？透過前文的論述，可以發現關鍵應該就在日治時期所記述的台灣民間傳說故事身上。

在《台灣むかし話》第二輯中，第三、六則故事分別為〈大屯山と觀音山の背比べ〉、〈仙洞窟の白米壺〉，⁴¹第三輯中的第十一則故事為〈半かけ團子山〉，⁴²仔細閱覽這三則故事，可發現它們講述的內容，依序與傳說 C、B、D 的情節發展有高度的相似，祇不過其中會源源不絕產生白米者並非半屏山的山洞石縫，而是基隆的仙洞白米壺；⁴³互相爭高下的不是半屏山和打狗山（柴山），而是大屯山和觀音山；⁴⁴用以試人心的湯圓材料，非取自半屏山而是同屬高雄的壽山。⁴⁵

³⁹ 卷一〈輿地志·山川【附海道】〉（台北：行政院文化建設委員會、遠流出版事業公司，2006，一版），頁67。

⁴⁰ 乙部〈地輿（二）·諸山（光緒二十年臘月二十四日，鳳山采訪局龍巖章占秋繕本）〉（台北：台灣銀行，1960），頁34。

⁴¹ 〔日〕稻田尹，《台灣むかし話》第二輯，頁23-24、48-52。

⁴² 〔日〕鶴田郁，《台灣むかし話》第三輯，頁80-82。

⁴³ 又，〈仙洞窟の白米壺〉最後並無貪心者被坍下來的土石壓死的情節。

⁴⁴ 又，〈大屯山と觀音山の背比べ〉末了，比輪的觀音山倒是沒有被雷公劈斷，而是跑去自殺，所幸被大屯山伸出右手救起。

⁴⁵ 類似傳說 C，兩山比高下的說法，其實可追溯至 1923 年《生蕃傳說集》的〈大武山と霧頭山〉（〈大武山與霧頭山〉），互爭高下的是大武山和霧頭山；類似傳說 C，仙人試人心的說法可追溯至 1935 年《第一線·台灣民間故事特輯》（廖漢臣主編，台北：台灣文藝協會出版部，頁32-34；今收錄於景印中國期刊五十種之第廿九種《台灣新文學雜誌叢刊》第二卷，台北：東方文化書局復刻本，1981，第一版）的〈圓仔湯嶺〉（蔡德音記述），

至於傳說 A，筆者雖未在日治時期的日文台灣民間故事集中找到與其描寫相似度較高的故事，但《台灣むかし話》第二輯中的〈山の仙人と海の仙人の争ひ〉卻與傳說 A 有某種程度的關涉。首先，同樣是兩仙人相互爭鬥，祇不過傳說 A 起因於仙人爭奪女人，另者則是因為仙人感情不睦；其次，結局亦同樣是仙人受到天帝的懲罰，祇不過傳說 A 是老仙翁先一劍將年輕仙人劈成兩半，二仙再被貶為山嶽，另者則是由受天帝指示的雷公將山、海二仙人劈掉；第三，仙人最後下場都成了山、石這類地方風物。所以在仙人爭鬥、天帝懲罰、最後成為地方風物這些情節發展上，二處傳說皆是相符的。

簡單地說，日治時期所記述的傳說故事，可能啟發或提供了日後半屏山形成傳說的情節要素。甚至明言，或有可能是半屏山直接承接了這些傳說故事的內容。所以這些日治時期所記述的台灣民間傳說故事，對於後人瞭解半屏山形成傳說情節演變的來龍去脈，著實具有不小的幫助，亦使得該傳說情節演變的探究工作能夠順利進行。

整體而言，日治時期的日文台灣民間故事集於台灣民間故事發展歷程中，可說扮演著重要的角色，尤其在故事演變的探究這一環節。除了提供探源的線索之外，它還可能具有組織以前傳聞，開拓未來發展的功能，尤其是後者。當然，它之所以在開拓故事發展方面會有如此「傑出」的表現，或許施翠峰以下的這段話可告知我們部分原因：

光復後，台灣文獻、台北文獻、南瀛文獻、台南文化、台灣風物等諸多定期刊物，也都經常可以看到民間故事的刊登，出版商也紛紛印行故事集，其中自然有新發掘的作品，然而將日文翻成中文的「冷飯重炒」式文章也不在少數，真正由採集而來的「新作」却不多。⁴⁶

用以試人心的湯圓材料則取自新竹、桃園一帶的圓仔湯嶺。但即使如此，仍不能否定〈大屯山と觀音山の背比べ〉、〈半かけ團子山〉與傳說 C、D，情節描寫相似的事實。

⁴⁶ 施翠峰，〈台灣民間故事的發展及其內容〉，《漢學研究》第 8 卷第 1 期（1990 年 6 月），頁 678-679。

「然而將日文翻成中文的『冷飯重炒』式文章也不在少數」，此話道出了為何日治時期的日文台灣民間故事集對於光復後台灣民間故事的發展能夠產生頗大影響力的要因之一。而這個說法在筆者對照過日治時和光復後二個時期故事集裏的部分故事後，也獲得了證實。同一故事，光復後呈現的面貌，確與日治時有極高的相似度，甚可說光復後的文本即是日治時的翻譯本。爾後這些「翻譯本」再經過不斷地流傳，自然能夠發揮無遠弗屆的影響力。所以此時期整理出來的文本，其內容可說影響了台灣二十世紀以後，流傳於本地民眾口耳之間的民間故事面貌，即使在八〇年代開始，金榮華、胡萬川、陳益源等先進，計畫性、科學性、規模地進行民間文學採錄工作之後，這些故事仍然可能發揮它們的作用。因為採錄工作中的講述者，他／她們的講述來源或有可能亦是從這些集子輾轉而來。

當然，身為一個民間文學研究者，絕對相信民間文學的傳承以口傳為主，所以民間文學亦稱口傳文學。然而，我們卻不能不承認在傳承過程中，轉化為文字，載諸書面的民間文學亦能發生或多或少、或直接或間接的作用。進一步地說，台灣民間故事的流傳，口耳相傳為其主要管道，但對於故事集子所發揮的推波助瀾作用，諸如保存文本、突破傳承時空限制，進而形成口頭、書面交錯傳承的現象，實無需刻意否認、逃避。也因為如此，筆者於本單元推論過程中，多謹慎地以「可能」此等詞語作為行文用字，其用意即在避免造成今日所見台灣民間故事的來源，或者其情節的任何發展，均自日治時期日文台灣民間故事集而來，或者完全受其影響的誤解，並承認民間文學的來源非惟一的情況。

三、集子內容豐富且類別多元

日治時期的日文台灣民間故事內容可謂十分豐富且類別多元，藉由《台灣昔噺》、《華麗島民話集》、《台灣むかし話》（第一至三輯）五部故事集的舉證說明，即可明瞭此現象。

(一) 集子收錄故事十分豐富

藉由「表二」的彙編，即可協助我們瞭解此時期的日文台灣民間故事集內容確實豐富，並可讓我們一窺日治時期曾有那些故事流傳於台灣。

表二 《台灣昔噺》、《華麗島民話集》、《台灣むかし話》(第一至三輯)目錄彙編表

書名	省稱	篇次	日文目錄	中譯目錄
《台灣昔噺》	《噺》	1	人參採	採人參
		2	李無足	李無足
		3	陳大愚	陳大愚
		4	張趙胡	張趙胡
		5	不孝者と孝行者	不孝者與孝順者
		6	白賊七仔	白賊七仔
		7	十人の兄弟	十兄弟
		8	十二支の會	十二生肖的聚會
		9	猫と虎	貓與虎
		10	虎姑婆	虎姑婆
		11	猿の祖先	猿猴的祖先
		12	生蕃の祖先	生蕃的祖先
《華麗島民話集》	《華》	1	七娘媽と海老の皮	七娘媽與蝦子皮
		2	おろかな夫	愚蠢的丈夫
		3	かたつむり	蝸牛
		4	猿娘	猴女
		5	猫と鼠	貓與鼠
		6	首かへ	換頭
		7	かまど神	灶神
		8	虎姑婆	虎姑婆
		9	天公と山羊と豚	天公與山羊和豬
		10	乞食の唾	乞丐的口水
		11	犬仙人	狗仙人
		12	蛇酒	蛇酒
		13	無某無猿	無妻無猴
		14	鷺鳥を救った公治長	公治長救鵝
		15	鯰	鯰魚
		16	福虎	福虎

		17	しじみ	河蜆
		18	歩けない子	不會走路的小孩
		19	董碩	董碩
		20	運をたよりにする女	仰賴運氣的女子
		21	雷公と閃那婆	雷公與閃那婆
		22	繼子の豆は煎った豆	給繼子炒過的豆子
		23	蟻	蟻
		24	三羽の小鳥と九代貧	三隻小鳥與九代貧
《台灣むかし話》第一輯	《台一》	1	桃から生れた七人の兄弟	從桃子生出來的七兄弟
		2	無某無猿	無妻無猴
		3	愚な婿	傻女婿
		4	七娘媽生	七娘媽的誕辰
		5	海老の皮	蝦子皮
		6	李五長者と旅人	富豪李五與旅人
		7	金拾ひ	撿錢
		8	猫と虎	貓與虎
		9	賊の善行	賊的善行
		10	名裁判	名裁判
		11	人參採り	採人參
		12	猪哥石	猪哥石
		13	質屋になった袁翁の話	成為當舖老板的袁翁的故事
		14	虎姑婆	虎姑婆
		15	天公と山羊と豚	天公與山羊和豚
		16	鶏卵の行方	雞蛋的去向
		17	小人島	小人島
		18	或る金持と貧乏な男	某富翁與窮男子
		19	手と足の争ひ	手與腳的爭執
		20	冬瓜から生れた張趙胡の話	從冬瓜生出來的張趙胡的故事
		21	似合ひの夫婦	相配的夫婦
		22	嘘つき七仔	說謊七仔
		23	醜婦が美女になった話	醜婦變成美女的故事
《台灣むかし話》第二輯	《台二》	1	蛇郎君	蛇郎君
		2	位牌の起り	牌位的由來
		3	大屯山と觀音山の背比べ	大屯山與觀音山比高
		4	義人頼順良物語	義人頼順良的故事

		5	三つの壺	三個壺		
		6	仙洞窟の白米壺	仙洞窟的白米壺		
		7	芝山巖の石馬	芝山巖的石馬		
		8	鶯歌石	鶯歌石		
		9	鳥嘴山	鳥嘴山		
		10	山の仙人と海の仙人の争ひ	山仙人與海仙人的戰爭		
		11	蟻の起り	螞蟻的由來		
		12	龍卷の起り	龍捲風的由來		
		13	月に住む張古老	住在月亮的張古老		
		14	鐵粘山の井戸	鐵粘山の井		
		15	本島人の祖先は犬だといふ話	本島人的祖先是狗的傳說		
		16	雷が天で鳴る起り	天上打雷的由來		
		17	八百二十歳まで生きた人	活到八百二十歳的人		
		18	炭を白く洗ふお話	把炭洗白的故事		
		19	慾張り坊さん	貪心的和尚		
		20	金の家鴨を盗んだ米國人	偷金鴨的美國人		
		21	雷は泥棒を殺さない	雷不打小偷		
		22	鳶山に作ったお墓	造在鳶山の墓		
		23	稲光の起り	閃電的由來		
		24	猫山と鯉魚山	猫山與鯉魚山		
		25	人の通命	人的命運		
		《台灣むかし話》第三輯	《台三》	1	白い馬と眉の青い少女	白馬與青眉少女
				2	豚になった魯一	變成豬的魯一
				3	害人自害	害人害己
				4	荔枝と黄金	荔枝與黄金
5	吝嗇坊とお客			吝嗇鬼與客人		
6	金持の前世			富翁的前世		
7	二匹の胡蝶			兩隻蝴蝶		
8	動物音楽隊			動物音楽隊		
9	大道公と虎			大道公與虎		
10	陽氣な神様			開朗的神		
11	半かけ團子山			缺半的團子山		
12	蛇と龜の物語			蛇與龜的故事		
13	春の神様の牛を牽く男			牽春神之牛的男子		

	14	石の花嫁	石頭新娘
	15	豚母鬼	豬母鬼
	16	正直桶屋	正直的桶匠
	17	水仙王	水仙王
	18	木造王船	木造王船
	19	赤山巖	赤山巖
	20	媽祖様の歌	媽祖之歌
	21	月の輪の話	黑熊的故事
	22	粟粒と星	粟粒與星星
	23	日月潭茄冬樹の由來	日月潭茄冬樹的由來
	24	犬の舌	狗的舌頭
	25	力競べ	力氣比賽
	26	山猫と穿山甲	山貓與穿山甲
	27	猿のはじまり	猿猴的始祖
	28	天から來た鍛冶女	天上下來的女鐵匠
	29	火	火
	30	お月様の出來た話	月亮形成的故事
合計	114		

透過「表二」的彙整，確實發現日治時期流傳於台灣地區的民間故事十分豐富，即使扣除重複者，為數仍是相當可觀，而且以上僅就五部故事集進行彙整統計而已。

（二）集子內容涵蓋各類故事

針對以上這一百一十四則故事，筆者進行了一初步的分類，⁴⁷而自此分類即可獲知日治時期的日文台灣民間故事集確實涵蓋了各類故事，而且這僅就漢族部分，尚不包括原住民族。

⁴⁷ 未見以下分類的篇目，皆暫屬難以分類者。

1、傳説

(1) 地方傳説

〈猪哥石〉(以上《台一》收録)、〈仙洞窟の白米壺〉、〈芝山巖の石馬〉、〈鶯歌石〉、〈鳥嘴山〉、〈鐵粘山の井戸〉、〈猫山と鯉魚山〉(以上《台二》收録)、〈半かけ團子山〉、〈赤山巖〉、〈日月潭茄苳樹の由來〉(以上《台三》收録)。

(2) 起源傳説

〈猿の祖先〉、⁴⁸〈生蕃の祖先〉⁴⁹(以上《嘶》收録)、〈天公と山羊と豚〉⁵⁰(以上《華》收録)、〈位牌の起り〉、〈蟻の起り〉、〈龍卷の起り〉、〈雷が天で鳴る起り〉(以上《台二》收録)、〈粟粒と星〉、〈犬の舌〉、〈猿のはじまり〉、〈天から來た鍛冶女〉、〈火〉、〈お月様の出來た話〉(以上《台三》收録)。

(3) 神仙傳説

〈張趙胡〉、⁵¹(以上《嘶》收録)、〈かまど神〉、〈雷公と閃那婆〉⁵²(以上《華》收録)、〈七娘媽生〉(以上《台一》收録)、〈大屯山と觀音山の背比べ〉、〈山の仙人と海の仙人の争ひ〉、〈雷は泥棒を殺さない〉(以上《台二》收録)、〈大道公と虎〉、〈陽氣な神様〉、〈蛇と龜の物語〉、〈石の花嫁〉、〈水仙王〉、〈媽祖様の歌〉(以上《台三》收録)。

2、故事

(1) 生活故事

〈七娘媽と海老の皮〉、⁵³〈蛇酒〉、〈無某無猿〉、⁵⁴〈運をたよりにする女〉、〈繼子の豆は煎った豆〉(以上《華》收録)、〈賊の善行〉、〈或る金持と貧乏な

⁴⁸ 相似故事如〈猿娘〉(《華》)、〈醜婦が美女になった話〉(《台一》)。

⁴⁹ 相似故事如〈本島人の祖先は犬だといふ話〉(《台二》)。

⁵⁰ 同見〈天公と山羊と豚〉(《台一》)。

⁵¹ 同見〈冬瓜から生れた張趙胡の話〉(《台一》)。

⁵² 相似故事如〈稻光の起り〉(《台二》)。

⁵³ 同見〈海老の皮〉(《台一》)。

⁵⁴ 同見〈無某無猿〉(《台一》)。

男〉（以上《台一》收錄），〈三つの壺〉、〈慾張り坊さん〉、〈人の通命〉（以上《台二》收錄），〈害人自害〉、〈吝嗇坊とお客〉（以上《台三》收錄）。

（2）幻想故事

〈人參採〉、⁵⁵〈李無足〉、〈不孝者と孝行者〉、〈白賊七仔〉、⁵⁶〈十人の兄弟〉、⁵⁷〈虎姑婆〉⁵⁸（以上《噺》收錄），〈かたつむり〉、〈首かへ〉、〈乞食の唾〉、〈犬仙人〉、〈鷺鳥を救った公治長〉、〈鯰〉、〈福虎〉、〈しじみ〉、〈歩けない子〉、〈蟻〉、〈三羽の小鳥と九代貧〉（以上《華》收錄），〈小人島〉（以上《台一》收錄），〈蛇郎君〉、〈月に住む張古老〉、〈金の家鴨を盗んだ米國人〉（以上《台二》收錄），〈白い馬と眉の青い少女〉、〈豚になった魯一〉、〈荔枝と黄金〉、〈二匹の胡蝶〉、〈豚母鬼〉、〈正直桶屋〉、〈力競べ〉、〈木造王船〉（以上《台三》收錄）。

（3）人物故事

〈董碩〉（以上《華》收錄），〈李五長者と旅人〉、〈名裁判〉、〈質屋になった袁翁の話〉、〈鶏卵の行方〉、〈似合ひの夫婦〉（以上《台一》收錄），〈義人頼順良物語〉、〈八百二十歳まで生きた人〉、〈炭を白く洗ふお話〉（以上《台二》收錄），〈金持の前世〉、〈春の神様の牛を牽く男〉（以上《台三》收錄）。

（4）動物故事

〈十二支の會〉、〈猫と虎〉⁵⁹（以上《噺》收錄），〈猫と鼠〉（以上《華》收錄），〈動物音楽隊〉、〈山猫と穿山甲〉（以上《台三》收錄）。

3、笑話

〈陳大愚〉（以上《噺》收錄），〈おろかな夫〉（以上《華》收錄），〈愚な婿〉、〈金拾ひ〉（以上《台一》收錄）。

⁵⁵ 同見〈人參採り〉（《台一》）。

⁵⁶ 相似故事如〈嘘つき七仔〉（《台一》）。

⁵⁷ 相似故事如〈桃から生れた七人の兄弟〉（《台一》）。

⁵⁸ 同見〈虎姑婆〉（《華》）、〈虎姑婆〉（《台一》），但前者的結尾尚有「七娘媽」由來的情節描述。

⁵⁹ 同見〈猫と虎〉（《台一》）。

從分類的情形來觀察，即可窺見這些集子的內容涵蓋各類故事。其中幻想故事占了頗多篇幅，這或有可能是因為故事集往往是兒童的讀物，⁶⁰因此故事中的幻想成分、趣味魅力便顯得重要，增添些超現實的情節，自然較能吸引讀者。至於故事集收錄地方傳說，代表它們扮演介紹台灣各地風物的導覽角色。而起源傳說的加入，正象徵它們間接肩負傳播知識的任務。

其次，也因為兒童通常是故事集的主要閱讀群，所以許多故事皆寓含深遠的教育意義，如奉勸知恩圖報、切莫忘恩負義者：〈人參採〉、〈猫と虎〉、〈李五長者と旅人〉等；教導知足常樂，不可貪得無厭者：〈三つの壺〉、〈慾張り坊さん〉、〈荔枝と黄金〉等。

此外，自這些集子中尚可發現部分故事講述的即為中國著名的傳說故事，如〈七娘媽生〉是牛郎織女傳說，⁶¹〈二匹の胡蝶〉是梁祝傳說，〈董碩〉講述的是董永兒子燒天書的情節，〈水仙王〉則與魏徵監斬失職的降雨龍王有關。再者，尚有部分故事內容充斥古典小說的影子，如〈しじみ〉中有如《搜神後記·白水素女》的異類幻化為人妻的描寫，〈繼子の豆は煎った豆〉裏有類似《酉陽雜俎》續集卷一〈支諾臯上·旁缶〉中蒸煮種子的情節，〈豚母鬼〉的母豬鬼要下屬取人命等發展則似《聊齋誌異》的〈聶小倩〉。而〈名裁判〉、⁶²〈鶏卵の行方〉均具備改寫成公案小說的條件，故事中巧運智慧因而判案神奇的主人公，實可視為機智人物。

當然，這裡要特別說明一點，有些故事實難以單純歸屬某一類，如〈雷公と閃那婆〉、〈稻光の起り〉既可屬神仙傳說，又可歸於事物起源傳說，因此祇能擇一類別暫置。

僅從這五部故事集收錄的故事來看，有台灣本土色彩濃厚者，⁶³聯繫中國傳說故事者，淵源中國古典小說者，甚或像〈しじみ〉尚具有國際著名故事類

⁶⁰ 如《台灣昔噺・はしがき（前言）》即直說：「本編は前に述べたやうに、兒童の讀物に供する目的で書いたものですから」（中文意譯：根據前面所述，可知本書寫作的目的是在作為兒童讀物。）

⁶¹ 此故事由篇名推敲，講述的應是相關七娘媽誕辰的故事，但內容卻非如此。

⁶² 此故事講述縣太爺如何尋出偷雞賊，與林藜《寶島蒐古錄》第二集的〈朱山妙審偷雞賊〉（台北：台灣新生報社出版部，1980，再版，頁121-132）情節相似。

⁶³ 如講述台灣地方風物傳說者。

型「羽衣仙女型」部分情節的描寫。所以日治時期的日文台灣民間故事集內容確實十分豐富，涵蓋了各類故事。也由於此時期故事集的內容豐富並且類別多元，使得台灣民間故事得以延續發展，且有今日的發展榮景。

四、填補研究缺塊且提昇價值

日治時期的日文台灣民間故事集，不僅是研究日治時期民間文學的重要材料，更是探討台灣民間故事發展歷程的寶貴資產，日後它如能廣受研究，必能填補長久以來，因語言文字的隔閡等因素，以致罕為學者探討而造成的研究缺塊；另一方面，當我們對於日治時期的日文台灣民間故事集接觸越多越久，必會發現因為集子中的故事豐富且類別多元，所以能提供研究者必然十分廣泛，而隨著研究成果的日漸豐碩，其研究價值必與日俱增。以下便朝著填補缺塊、提昇價值這二方面來加以論述日治時期的日文台灣民間故事集的第三個重要性。

（一）台灣民間故事研究欠缺區塊的填補

當我們仔細加以檢索本地過去有關台灣民間文學或民間故事的研究論著，可以發現包括陳益源的〈明清時期的台灣民間文學〉、⁶⁴范姜烜欽的〈台灣方志中所收錄民間文學作品的內容與特色：以一九四五年後纂修之方志為研究對象〉、⁶⁵李進益的〈日治時期台灣民間文學資料考索〉、⁶⁶胡萬川的〈台灣民間文學的過去與現在——以故事類為主〉、⁶⁷彭衍綸的〈淺論台灣民間故事發展概況〉，⁶⁸以及林培雅的〈近四十年來台灣民間文學的調查、研究狀況〉，⁶⁹諸人分別嘗試從明清、日治、近現代各個時期或跨時期去勾勒、建構台灣民間文學的發展歷程，當然這

⁶⁴ 陳益源，《民間文化圖像——台灣民間文學論集》，頁 1-24。

⁶⁵ 《國立中央圖書館台灣分館館刊》第 10 卷第 2 期（2004 年 6 月），頁 94-107。

⁶⁶ 花蓮教育大學民間文學研究所編，《2006 民俗暨民間文學學術研討會論文集》（台北：文津出版社，2006，初版），頁 135-151。

⁶⁷ 胡萬川，《民間文學的理論與實際》，頁 189-202；此文原發表於《台灣史料研究》第 1 期（1993 年 2 月），頁 23-30。

⁶⁸ 《國立中央圖書館台灣分館館刊》第 5 卷第 2 期（1998 年 12 月），頁 109-121。

⁶⁹ 《台灣文學研究學報》第 3 期（2006 年 10 月），頁 33-52；題目中「近四十年來」，根據作者自註（註 2），係指 1960 年代以後迄今這四十幾年。

其中也包括民間故事的部分。然而上述論著，對於日治時期台灣民間故事發展這個區塊的闡述，其實有限，當然這與各人設定的時間範圍有關。

再者，趙天儀的〈台灣民間故事的收集、改寫與應用〉⁷⁰和陳建忠的〈民間之歌，民族之詩——日據時期民間文學採集與新文學運動之關係初探〉⁷¹，雖論述主軸並非完全著力於日治時期的台灣民間故事發展，卻也提供了些許線索。⁷²祇可惜上述諸篇曾關涉日治時期民間文學的論著，大多僅作民間故事資料的呈現而已。倒是在胡萬川、李進益二位的著作中，有部分闡述值得我們加以注意。

1、胡萬川〈台灣民間文學的過去與現在——以故事類為主〉

此文與〈淺論台灣民間故事發展概況〉一文，二者基本上均屬跨時期綜論台灣民間故事發展的作品，文中有關日治時期台灣民間故事發展的論述，著重於介紹大正十年（1921）片岡巖的《台灣風俗誌》，以及昭和十一年（1936）在賴和等人支持下由李獻璋編輯的《台灣民間文學集》，不過在介紹台灣地區最早的民間笑話專集《（對譯）台灣笑話集》時，作者說了一段既中肯且重要的話：

大正四年（1915）川合真永編輯的《台灣笑話集》是最早的台灣民間笑話專集，台語（以漢文記錄）日語對照，頗合民間文學記錄特性，稍微可惜的是不記每則笑話的採錄時間與地點，當然也無講述人的資料。⁷³

這裡所說的，不僅是《（對譯）台灣笑話集》的問題，亦幾乎是所有日治時期的日文台灣民間故事集共同的問題，或說是缺憾。胡萬川在另一篇文章〈工作與認知——關於台灣的民間文學〉中提到完整的民間文學採集工作，應當盡量保存三方面的內容：其一，講述的語言內涵（Texture）；其二，內容文本（Text）；

⁷⁰ 許俊雅總編，《第一屆台灣本土文化學術研討會論文集（上）》（台北：國立台灣師範大學文學院、人文教育研究中心，1995，初版），頁329-338。

⁷¹ 《民間文學與作家文學研討會論文集》，頁23-43。

⁷² 此外，可能尚有零散於專著中者，就需要多費心思將之逐漸整理出。至於對岸，筆者目前則尚未見到相關的研究。

⁷³ 胡萬川，〈台灣民間文學的過去與現在——以故事類為主〉，《民間文學的理論與實際》，頁198。

其三，講述情境及相關背景（Context）。相較之下，日治時期的日文台灣民間故事集最缺乏的便是第三方面的資料，⁷⁴這包括講述者身分，（Who）；講給誰聽（To whom），也就是聽者是誰；在甚麼地方講述（Where）；甚麼時候講述（When）；如何講述或唱誦（How）；為甚麼講述（Why）等等。在這些之外，或許還應當再追加一項，就是所講內容傳自何處，也就是講述者怎樣學到這些東西，有關傳承一類的問題。⁷⁵所以日後從事這部分研究時，當須特別注意、用心，盡可能自其他資料中，搜尋可以輔助、補充這缺憾的線索。

2、李進益〈日治時期台灣民間文學資料考索〉

此文可說是李進益民國九十四年度國科會專題研究計畫「日治時期台灣民間文學作品刊行整理研究」（編號 NSC94-2411-H-026-006-）的成果呈現，更是國內外難得以日治時期的台灣民間文學為闡述主軸的論著，惟因是就民間文學而非專門針對民間故事，因此在長達十七頁的篇幅中，民間故事大約分配到二頁多，約僅占八分之一。⁷⁶雖然如此，本文仍提供了許多前所未見，相關日治時期日文台灣民間故事的論述，如：

林衡道《台灣歷史民俗》（台北：黎明，2001年4月）第十二節「台灣的民間傳說」將台灣民間故事分為十一種類型，可是，根據目前個人所見資料，初步另可增加多種類型：如動物傳說型〈貓與虎〉、〈蛇與烏龜〉、〈白馬與青眉少女〉等；地名傳說型〈七星釣地〉（中壢）、〈貓山與鯉魚山〉（台東）、〈日月潭茄苳樹由來〉（台中縣）、〈鐵粘山古井〉……⁷⁷

⁷⁴ 當然，在語言內涵（Texture）方面亦稍嫌不足。

⁷⁵ 胡萬川，《民間文學的理論與實際》，頁236-238。

⁷⁶ 本文論述篇幅最多者為歌謠方面，尤其在「曾子良博士論文（筆者按：〈台灣閩南語說唱文學「歌仔」之研究及閩南歌仔敘錄與存目〉，台北：東吳大學中國文學研究所，1990）未見的日治時期歌仔冊書目」部分，長達九頁（頁142-150，頁150祇有一行），將近全文二分之一的篇幅。

⁷⁷ 李進益，〈日治時期台灣民間文學資料考索〉，頁140；又，倘若〈蛇與烏龜〉即指《台灣むかし話》第三輯的〈蛇と龜の物語〉，那麼應歸屬於神仙傳說較為適當，因該故事講述的為玄天上帝的由來。再次，〈日月潭茄苳樹由來〉應屬南投縣的故事；此外，所謂「動物傳說型」、「地名傳說型」，均僅能視為故事類別，而不能當作故事類型。再者，《台灣歷史民俗》中將台灣民間傳說區分的十一類分別為：埋金傳說、望夫傳說、皇帝微行傳

這裡不僅點出數篇前人幾乎未曾提及的故事篇名，更在與林衡道的分類比較後，將故事置入自己增加的類別中。此外，文中尚且論及曾於日治時期流行現在卻罕為人知的傳說，以及不為人知的原住民傳說等等：

日治時期流行的傳說，如今已不為人所知的傳說，如〈牽春神牛的男子〉、〈偷金鴨的美國人〉、〈螞蟻戰爭〉等；目前尚未為人所知的原住民傳說，則有〈飛女〉傳說，這是敘述漢人對原住民人種的一種看法，另外，〈石的蠟燭〉則敘述阿里山系大塔山石柱傳說；至於其它如神仙賜子〈十兄弟〉、寶物獲得傳說〈仙洞裡的白米〉等故事或可提供異文。⁷⁸

至於引文中所提及的數篇故事，假使僅從中譯名稱來判斷，其實頗多出於本文作為論述依據的五部故事集，如：〈貓與虎〉（〈猫と虎〉）出自《華麗島民話集》（或《台灣むかし話》第一輯），〈貓山與鯉魚山〉（〈猫山と鯉魚山〉）、〈偷金鴨的美國人〉（〈金の家鴨を盗んだ米國人〉）、〈仙洞裡的白米〉（〈仙洞窟の白米壺〉）出自《台灣むかし話》第二輯，〈蛇與烏龜〉（〈蛇と龜の物語〉）、〈白馬與青眉少女〉（〈白い馬と眉の青い少女〉）、〈日月潭茄苳樹由來〉（〈日月潭茄苳樹の由來〉）、〈牽春神牛的男子〉（〈春の神様の牛を牽く男〉）出自《台灣むかし話》第三輯。

此外，此文末二頁（頁 150-151）尚提供了數種日治時期的台灣民間文學書目，其中當然亦包括民間故事的相關書目，⁷⁹可供研究者檢索。

至於李教授的另一篇論著〈一套具有強烈風土特色的故事集——江肖梅《台灣民間故事》〉，⁸⁰雖然僅是一文長兩頁的書評，但文中探討江書內容來源時，卻也連帶聯繫了部分日治時期的日文台灣民間故事集，並且還進行了些許比較，如：

說、神仙傳說、足跡傳說、地道傳說、風水傳說、石像傳說、富豪傳說、英雄傳說、美人傳說。

⁷⁸ 李進益，〈日治時期台灣民間文學資料考索〉，頁 140。

⁷⁹ 相關書目除了田上忠之，《蕃人の奇俗と傳說》（台北台灣蕃族研究所，1935）、鈴木作太郎，《台灣蕃族研究》（台北台灣史籍刊行會，1922）、黃鳳姿，《七娘媽生》（台北日孝山房，1930）之外，其餘在本文的〈前言〉中亦都已交待了；又，此處的書目資料乃按該文的敘述而忠實呈現。

⁸⁰ 李世偉主編，《民間文學研究通訊》創刊號（花蓮：花蓮師範學院民間文學研究所，2005），頁 145-146。

故事來源大多是根據日治時期的作品集，江肖梅則或多或少更動情節，甚而改寫結局，如第一集〈仙洞的白米壺〉就是出自稻田尹《台灣民間故事》（台灣藝術社，1943年5月）〈仙洞窟の白米壺〉，不過，江書結尾卻把主角寫作因貪念以致潦倒而死，這是稻田之書所未見。此外，第三集〈芝山巖的白馬〉也是出自上述稻田之書，不過，情節已有大幅增刪，而且，原篇名為〈芝山巖の石馬〉，江書或為手民之誤。第三，有些故事的母題是沿自前人之作，江書改寫時動了很大的手腳，以致於會令人誤以為是另一異文，如第六集〈茄冬樹〉即為一例，此故事為日月潭傳說，關於日月潭其實很多，這個故事乃根據鶴田郁《台灣民間故事》（台灣藝術社，1943年7月）〈日月潭茄冬樹の由來〉改寫，江書只是將故事簡化罷了。⁸¹

這些初步的比較研究將有助於日後的深化探討。

整體而言，日治時期的日文台灣民間故事集的研究亟需開發，截至目前為止，實未見到較為詳細且深入的探討，大多是資料的呈現，使得台灣民間故事發展的研究形成一個缺塊，如能將此缺塊加以填補，將有助於整個發展歷程的梳理。由此看來，更顯日治時期的日文台灣民間故事集的重要。

（二）台灣民間故事研究學術價值的提昇

此部分又可分為下列二項來闡述：

1、聯繫國際學術研究的領域

如同本文第三單元所述，在日治時期的台灣民間故事集中，既發現與中國著名傳說故事「牛郎織女」、「梁祝」淵源密切者，亦看到某些故事的描寫，如《華麗島民話集》的〈しじみ〉，關涉世界著名故事類型「羽衣仙女型」的情節，這不僅代表台灣民間故事的發展並非遺世獨立，而是與國際接軌，更是一種文化交流的象徵。藉此發現、研究，自然可提昇台灣民間故事研究在學界的地位，

⁸¹ 李世偉主編，《民間文學研究通訊》創刊號，頁145-146。

使台灣成為國際民間故事研究學界的一員。且因故事類型與其他國家、地區有所聯繫，所以尚可與這些國家、地區的民間故事進行比較研究，並藉此觀察本身的特色何在？與他者的差異為何？

再者，與他地故事聯繫之餘，亦能印證某些事實確實存在。就以本文論述時依據的五部故事集而言，我們見到這些集子中的故事帶有較濃厚的中國傳說故事或小說的色彩，這即可印證施翠峰所說的事實：

除了少數民族的高山族以外，大多數台灣人都是從明末至清末之間，由華南移民而來的，所以台灣地區的民間故事，如同大陸華南地區那樣非常豐富，同時台灣的民間故事發源於華南，也是個不爭的事實。⁸²

而透過這印證，亦可為台灣、中國二者民間故事關係密切的說法背書。

2、協助台灣民俗文化的研究

日治時期的日文台灣民間故事集中，尚有一部分故事與台灣民俗息息相關，研究此時期的故事，或可協助探索台灣民俗文化形成的原由，甚或重新發現早為人遺忘的民俗文化。

如筆者即在《華麗島民話集》收錄的〈天公と山羊と豚〉中，瞭解到為何台灣廟會的祭品「大豬公」嘴裏常放置橘子的由來，最主要是防止豬隻奔相走告去煽動同類不要當祭品，它的用意即在以橘子堵住口風。⁸³

再如《台灣昔噺》的〈張趙胡〉，主要講述從冬瓜生出的青面紅鬚小男孩「張趙胡」，長大後在廬山王旁認真修行，其後平定漳州地方的亂事，最終成為漳州南台王（護國掌教大神仙）的故事；《華麗島民話集》的〈かまど神〉，主要講述玉皇大帝的第三個兒子，遊手好閒，又喜歡觀賞女子，因此讓祂去當灶神，以便每日皆能看到前往廚房炊事的不同女子的故事；同書的〈雷公と閃那婆〉，講述的則是雷公誤將無辜女子打死，後來天公知悉此事，便將女子許配給雷公為妻，並封為閃那婆的故事；《台灣むかし話》第三輯的〈大道公と虎〉主要講

⁸² 施翠峰，〈台灣民間故事的發展及其內容〉，頁 677。

⁸³ 當然這也有可能只是原由之一；再者，此處故事所扮演的角色，也可能是這民俗文化的載體、傳播者。

述大道公藉由拔除插在老虎咽喉的女人金簪的機會，收伏原本喜吃旅人的老虎，並使之成為部下，後來老虎成了虎爺公，一起受人祭祀的故事；同書的〈蛇と龜の物語〉，講述的則是玄天上帝乃是由屠夫修行而來的故事；這些都與民間信仰有關，透過民間故事的講述，一方面提供民間故事素材，另一方面亦提供民俗文化載體，如此交流，當有助於民俗文化的研究。

除了上述二項之外，本文於前面論述「探究故事演變的重要角色」該單元時，提及日治時期的日文台灣民間故事集能提供故事流傳歷史或情節演變脈絡的研究所需線索，此當然亦有助於提昇台灣民間故事研究的學術價值。

所以我們絕對有理由可以相信，如能全面且深入地研究日治時期的日文台灣民間故事集，必能提昇台灣民間故事研究的學術價值。

五、結語

上個世紀末，正值世紀交替之際，對岸出版了兩部民間故事史的論著，分別為劉守華的《中國民間故事史》與譚達先的《中國二千年民間故事史》，⁸⁴二書的出現，為中國民間故事的發展歷程進行了正式且全面的爬梳論述。甚至在二〇〇五年五月，上海文藝出版社尚且出版了大陸學者王甲輝、過偉主編的《台灣民間文學》。如此，台灣亦實有必要整理出一部屬於自己的民間故事發展史，為屬於自身的民間文學留下紀錄。而要整理出一部自己的民間故事發展史，日治時期的日文台灣民間故事集的探討研究便絕對不能忽視，之所以必要、重要，本文已在前面的篇幅進行詳細的論述了。

胡萬川曾言：

日治時代中期以至一九六〇年代，大約三十年間，大概是台灣地區漢人民間故事、傳說、笑話等采錄發表較多的時期。⁸⁵

⁸⁴ 蘭州：甘肅人民出版社，1999。

⁸⁵ 胡萬川，〈台灣民間文學的過去與現在——以故事類為主〉，《民間文學的理論與實際》，頁198。

一點也沒錯，相信當時如果沒有這些採錄、整理工作的進行，台灣民間故事的發展恐怕會發生極大的障礙，尤其是位居承先啟後地位的日治時期更是重要非常，甚可說它是台灣上世紀自八〇、九〇年代始進行的科學採錄工作的啟蒙者之一。近二、三十年來，因為民間文學的逐漸受到重視，誠如本文〈前言〉所言，使得更多人願意從事台灣民間故事的採錄、整理，並且將它們帶入學術殿堂，使之不祇存在於床頭邊、廟口前，進而成為學術研究的對象，讓民眾明白它確是文化中不容忽視的一環。

具有日治時期民間故事採錄、整理的成果，接著即是研究工作的進行，這些工作可包括：

其一，諸故事集子成書背景暨過程的尋究；此將有助於瞭解當年故事集蒐集整理者的成書動機、目的等。

其二，諸故事集子中重要（常見）的故事情節單元析論暨類型研究；此將有助於日後台灣民間故事探源工作的進行，並使我們瞭解故事今日為何會以如此的面貌傳世，其來龍去脈如何。

其三，諸故事集子中重要（常見）的故事蘊含意涵的探討；此將有助於對自身文化的更深層認識，尤其在民俗文化方面，更可收尋根、教育之效。

相信可資探討者不祇上述所言，惟有實際進行，方能使這些先民遺留下來的民間文學資產發揮最大效能，並藉由代代相傳，使其生命力永續流傳。

※後記：中國文化大學中國文學系的陳勁榛教授尊翁陳萬春先生，近年來一直持續進行日治時期的日文台灣民間故事集的翻譯工作，本文即自陳老先生的翻譯初稿中獲益良多。期望早日見到此工作的完成，使得研究者不再受語言文字隔閡之苦，亦令此時期民間故事的研究獲得長足的進展。

附錄一：

二十一世紀初期（2001～2007）台灣地區學位論文以台灣漢族民間故事為主題者一覽表

序號	完成時間	篇名	作者	畢業學校	畢業系所	論文別
1	2001	〈澎湖民間故事研究〉	姜佩君	中國文化大學	中國文學所	博
2	2002	〈台灣閩南語故事集研究〉	李嘉慧	台北市立師範學院	應用語言文學所	碩
3	2002	〈台灣客家李文古故事研究〉	吳餘鎬	中正大學	中國文學所	碩
4	2002	〈金門王爺民間信仰傳說之研究〉	林麗寬	中國文化大學	中國文學所碩士在職專班	碩
5	2002	〈李文古客家民間文學文化資產研究〉	曾喜城	雲林科技大學	文化資產維護所	碩
6	2002	〈民間故事之應用：以兩個台灣傳奇為例〉	葉尚芳	淡江大學	西洋語文所	碩
7	2002	〈濁水溪相關傳說之研究〉	謝瓊怡	逢甲大學	中國文學所	碩
8	2002	〈台灣地區箭垛式人物邱罔舍與李文古故事之比較研究〉	譚遠琴	花蓮師範學院	民間文學所	碩
9	2002	〈「台灣四大奇案」歷年媒體互文及異變之研究〉	申秀玲	花蓮師範學院	民間文學所	碩
10	2003	〈台灣民間故事中正義的面貌〉	林敏宜	台東大學	兒童文學所	碩
11	2003	〈台中縣閩南語民間故事之研究〉	梁雅惠	台東大學	兒童文學所	碩
12	2003	〈台灣閩南語故事之命運觀〉	蔡月娥	台北大學	民俗藝術所	碩
13	2004	〈虎姑婆故事研究〉	吳安清	東吳大學	中國文學系	碩
14	2004	〈台灣客家民間傳說研究〉	范姜烜欽	東吳大學	中國文學系	碩
15	2004	〈台灣民間風水傳說研究〉	張昀浚	台北大學	民俗藝術所	碩
16	2004	〈台灣地名傳說研究〉	陳佳穗	中國文化大學	中國文學所	博
17	2004	〈美濃地區民間故事研究〉	戴佳靜	台北市立師範學院	應用語言文學所	碩
18	2005	〈鴨母王朱一貴傳說研究〉	黃淑卿	台北市立師範學院	應用語言文學所	碩

19	2005	〈台灣廖添丁劇場研究〉	陳慧勻	成功大學	台灣文學所	碩
20	2005	〈民間故事連續變形母題研究——以台灣漢語故事為例〉	黃聖琪	清華大學	中國文學所	碩
21	2005	〈嘉慶君遊台灣故事之研究〉	賴淑娟	台北市立師範學院	應用語言文學所	碩
22	2005	〈台灣閩南語故事之社會教化功能研究〉	蔡鎮任	台南大學	語文教育學系 教學碩士班	碩
23	2006	〈林投姐故事研究〉	黃淑卿	成功大學	中國文學系	碩
24	2006	〈台南地區姑娘媽信仰與傳說之研究〉	楊淑玲	成功大學	中國文學系	碩
25	2006	〈台南市寺廟建廟傳說之研究〉	蔡婉婷	台南大學	台灣文化所	碩
26	2006	〈清代筆記中的台灣故事研究〉	陳維君	中正大學	中國文學所	碩
27	2006	〈民間故事采錄研究——以彰化縣為探討中心〉	曹榮科	中興大學	中國文學系	碩
28	2006	〈畫說台灣民間故事以遠流《繪本台灣民間故事》為研究對象〉	洪淑貞	彰化師範大學	國文學系	碩
29	2006	〈《火金姑民間故事繪本》研究〉	賴敏珠	新竹教育大學	人資處語文教學 碩士班	碩
30	2007	〈廖添丁傳說研究〉	駱香芸	花蓮教育大學	民間文學所	碩
31	2007	〈清水祖師傳說故事與信仰研究〉	彭美琴	花蓮教育大學	民間文學所	碩
32	2007	〈《台灣民間故事集》中的禁忌主題研究〉	林香君	台東大學	兒童文學所	碩

附錄二：

傳說 A.被老仙翁劈掉了

很久以前，有三位仙人相約下凡，其中一位是美豔的仙女，一位是年輕的帥哥，還有一位則是滿頭白髮的仙翁。三人經常結伴同行，竟也日久生情，不過麻煩的是，這老少兩位仙人都同時愛上仙女，這次下凡途中，兩位男性仙人又在明爭暗鬥、爭風吃醋，終於一言不和、大打出手。

最後老仙翁道行高深，一劍把年輕仙人劈成兩半。這場惡鬥驚動了天帝，一怒之下把三位仙人都貶為山嶽，美麗的仙女化為「鳳山」，老仙翁化為「旗后山」，至於那位被劈掉半邊的年輕仙人，就是現在的「半屏山」。

傳說 B.被和尚跳塌了

半屏山上曾經住著一位和尚，和尚住的山洞相當奇妙，洞裡的石縫竟然會流出白米，而且說也奇怪，每天流出的米，不管和尚當天胃口好不好，剛好就是足夠他一天吃飽的份量；和尚每天看著白米流出，心想，要是把石縫挖大一點，應該就會流出更多的米，這麼一來，不僅可以儲備不時之需，多的還可以拿去山下賣，豈不是一舉兩得？！

和尚為自己這個異想天開的念頭得意不已，說到做到，立刻動手挖了起來，石縫越挖越大，米卻越流越少，到最後甚至連一粒米都沒有了。和尚氣得暴跳如雷，可能因為他太生氣了，跳腳的力道還不是普通的大，跳著跳著竟然把山給跳崩了，貪心的和尚被坍下來的土石壓死，不過山也變成了一個只剩半邊的形狀了。

傳說 C.被雷公劈斷了

半屏山其實原本「身材」魁梧，是座高聳雄偉的山，不過個性卻相當自負，心胸也很狹窄，因此整天悶悶不樂，尤其聽到打狗山被賜與「群山主峰」的封號，更是忿忿不平，氣得不得了。

想來想去，半屏山實在嚙不下這口氣，乾脆直接找上打狗山向他單挑，不分出高低絕不罷休；半屏山於是拼了命地長高，幾天下來，居然高到「頂撞」天庭了！雷公一看大皺眉頭，決定教訓教訓這個目空一切的盛氣少年，於是拿起雷鎚猛力一敲，「轟！」地一聲，囂張的半屏山不但垮了一大截，還少掉半邊，成了後來這個殘缺不全的怪模樣。

傳說 D.被貪心的人吃掉了

從前有位仙人想要找個傳人繼承他的絕學，便下凡來到鳳山興隆庄（今左營地區）想要物色一個適合的人選，不過人海茫茫，選什麼人比較好呢？仙人思索了一會兒，認為人品最重要，於是想出了一個辦法，從中一定能挑選到資格符合的人選。

仙人抓起半屏山的土石，再用蓮池潭的水和一和，搓成一顆顆好吃的湯圓，再擺起攤子、掛起招牌，就開始賣湯圓了。不過這個湯圓攤很奇怪，竟然「一文錢兩粒湯圓，兩文錢湯圓吃到飽。」庄裡的人發現這個好康的，紛紛前來排隊，也不管吃不吃得下，付了兩文錢就猛吞湯圓，把仙人忙到連「搓湯圓」都差點來不及。

過了好一陣子，有個年輕人走來，開口竟然只要買兩粒湯圓，年輕人吃完覺得意猶未盡，又付了一文錢買兩粒，吃完放下碗，很滿足地準備離開。仙人問他怎麼不乾脆付兩文錢吃到飽，年輕人笑笑說，想吃多少買多少呀，拿多了豈不浪費？

仙人微笑著點點頭，知道他已經找到一個知足不貪的最佳徒弟人選，便把湯圓攤一收，帶著年輕人緩緩升天了。至於那些被貪婪的人吃掉的「湯圓」，算一算，也耗掉半座山的土石了呢！